

a város forróságát. Hány év telik el, mire végleg elmész;  
tollad szökőkút egy másik spekulatív, másfél millió dolláros,  
francia stílusú téglaházakkal teli városrészben.  
Visszajövök Texasba, kereslek, magányos éjszakákat  
átautózva, mintha hozzád tartoznék.  
Állkapcsod hasztalan dolgozik, apró patáid tompulnak a porban.  
Talán boldogan élhettem volna, ha elfelejtesz,  
nem láttam volna üstökössel összetévesztett repülőgépet,  
nem láttam, nem tanultam eleget ahhoz, hogy félni akarjak –  
tanítsatok meg édes, lány ajkú arcok, édes, hatalmas, sötét szemek,  
hogy megpihentessem nyugatlan lábaim,  
hogy megnyugodjak azért, amit megkaphatok.  
Az az alacsonyan pislákoló fény a láthatáron –  
tudom, hogy nem szupernóva. A szatellit is megteszi.

GYUKICS GÁBOR FORDÍTÁSA

Denise Riley

## Az égbolt válaszol

[UNDER THE ANSWERING SKY]

Megbirkózom az egyedülléttel,  
lépést tartok a joviólis reménnyel  
talpalatnyi földemen.  
Talán majd valaki hív, később.

Vajon mit gondolnak rólunk a holtak,  
hogy így sanyargatjuk magunkat, csak  
hogy válaszoljanak, talán sóhajtoznak  
is az efféle kísérletező közeledésre.

Rajtakapnám, nem visszhangom,  
de garanciájuk, hogy ez  
a fényes, lapos kék egy száj.  
A világe, mely visszaszól.

Nincs mélysége e kéknek.  
Nem „hozza magával a sötétség  
princípiumát”, csak hűmmög  
nyugalomban, sugárzóan statikusan.

# Talán igen, talán nem

[MAYBE; MAYBE NOT]

Amikor gyerek voltam, úgy szóltam, mint a rigó, úgy  
gondolkodtam, mint a rög, úgy értettem, mint a kő,  
majd férfivá érve az egyszerűt csillogóra cseréltem,  
de máig paták alatt kucorgok kedvességért ott,  
ahol a csüd mélyen a sárba merül – ezt már soha  
nem tisztázhatom, ott lent a zavarosban.

# Santung

[SHANTUNG]

Igaz, bárki bármikor  
bárkibe beleszerethet.  
Aztán már nem. Huhh-huhh.

Mennyi szempillaspirál mosódik el nap mint nap  
világszerte, és ami kéklik, elfeketül.  
Rajta, mindenki. Főleg ti, lányok.

Mindennap eszembe jut valami a halálról.  
Mindenki így van ezzel? Úgy értem, mindenki ezen töpreng?  
Barátaim! Válaszoljatok. Finoman csatoljátok  
le karórát. Fektesétek arccal lefelé.

# Kínos dalszöveg

[AN AWKWARD LYRIC]

Önmagával karöltve ül. És szégyenének  
legmélyéről, torkában zendülve egyszerre  
felénekliztiszta szégyenhimnuszát.  
Egy hosszan kitarzott, igaz hang lehetne minden.  
Talán, ha beletanulna önmagába, az megoldaná.

# Little Eva

[LITTLE EVA]

Az idő elrabolta kedvesed – most az idő még megállni sem siet.  
„Rajta, mozdulj!”, fél füllel hallod, de miféle kongó űrbe, mondd?  
A holtak otthona hívogatóbb, ahol magabiztos mozdulatlanságban  
henyélhetsz, talpra állni is kedvtelen.  
Mélyelemző szomorúságban szüntelen, megmaradsz,  
sőt, *még boldogabb vagy, amikor szomorú vagy.*  
*Egy lépést előre. Egyet vissza.* Engedd el magad.  
De kétlem, hogy a „haladás” mindenre orvosság.  
*Járd a loco-motion ritmusát a nappalimban.*

LEHÓCZKY ÁGNES FORDÍTÁSA

Miroslav Mićanović

## zavar

[BUKA]

Kiürült a fekete cipőkrémes  
doboz, amiből kefével  
kenték, fényesítették  
csillogóra, köpéssel és ruhaujjal,  
az ing aljával, hogy a cipő kitarson  
a városig, az ünnepségig  
és vissza.

Szöggel kiluggatták,  
a kiürült fekete cipőkrémes  
dobozt, a két felére  
spárgát kötöttek, az egyik  
szembeállt a másikkal és hívta.

A füléhez tartotta a fedelet, csodás  
állat képe volt rajta, nagy betűkkel  
a gyár neve, de nem olvasott  
vagy írt: kiabált és hallgatózott,  
visszahívta a másikat.